

# 小右記

*Kambun Workshop 2012*

## Readings from the year 1027:

1月18日 199 ページ 4行  
1月19日 199 ページ 3行  
2月10日 207 ページ 5行  
2月24日 211 ページ 3行  
2月26日 211 ページ 4行  
3月13日 215 ページ 5行

## Wednesday 8/8 Readings

1月18日 199 ページ 4行

### [原文]

同四年(1027)正月十八日、庚申、賭射不參、左方膝痛、進退非例、昨日示頭中將、為令洩奏、中將云、府生茨田弘近重服者也、在射手内、其装束如何、今朝注送了、故殿御記云、応和四年三月十四日賭射云々、左近府生佐伯真茂重服、奉仕射手、大將 {左大將藤原願忠} 曰、依中的之者少数、令奏事由、令奉仕也云々、其装束尋常朝服、浅鈍色半臂・柳色汗衫・深鈍色表袴・襪等也

### [訓読]

{万壽}同四年正月十八日、庚申。賭射<sup>1</sup>に不參。左方の膝痛し。進退例にあらず。昨日頭中將に示す。洩れ奏せしめんが為なり。中將云く、「府生茨田弘近重服<sup>2</sup>の者也、射手の内に在り。其の装束如何」と。今朝注を送り了んぬ。故殿御記{藤原實頼<sup>3</sup>}云く、「應和四年(964)三月十四日賭射なりと云々。左近の府生佐伯真茂の重服にて、射手を奉仕す。大將{左大將<sup>4</sup>藤原顯忠}曰く、「的に中るの者、数少きに依りて、事の由を奏せしめ、奏仕せしむる也」と云々。其の装束尋常の朝服なり。浅き鈍色<sup>5</sup>半臂・柳色<sup>6</sup>汗衫<sup>7</sup>・深き鈍色表袴・襪等なり。

<sup>1</sup> 公家の年中行事の一つ。射礼(じゃらい)の翌日、すなわち正月一八日、天皇が弓場殿(ゆばどの)に出御、左右の近衛府、兵衛府の舍人(とねり)が弓を射るのを御覧になって、勝った方には賭物(のりもの)を賜い、負けた方には罰酒を課した。のりゆみのせち。《季・新年》。『日本国語大辞典』

<sup>2</sup> 重い喪。その喪に服すること。また、おもい忌服。父母の死の際の忌服。『日本国語大辞典』

<sup>3</sup> Adoptive grandfather of Sanesuke. Was the Minister of the Right, then Minister of the Left, then Supreme Minister under Reizei Tennō and Viceroy under Enyu Tennō.

<sup>4</sup> 令外(りょうげ)の官。左近衛府(さこんえふ)の長官のこと。左近衛大將。左將軍。

<sup>5</sup> A light grey (see image), alternately a certain kind of garment worn by the nobility.

<sup>6</sup> A sort of yellowish pea-green.

## [English]

Same {Manjū} 4th year (1027), 1st month, 18th day. *Kōshin* [57<sup>th</sup> day of the sexagenary cycle]. I did not attend the Archery Meet. My left knee hurt. My movements were not as usual. Yesterday, I mentioned this to the Head of the Royal Secretariat cum Middle Captain [Minamoto no Akimoto], so he could report it off the record [to the tennō].

The Middle Captain [Fujiwara no Sukehira] said: “Guardsmen<sup>8</sup> Manda no Hirochika is wearing deep mourning [for the death of a parent], and he is one of the archers. What should we do about his attire?”

I completed my notes [on the precedents] this morning and sent them. In the journal of the Late Lord {Fujiwara no Saneyori<sup>9</sup>} it states: “On Ōwa 4th year [964 CE] 3rd month 14th day, there was an Archery Meet. Guardsman of the Left Inner Palace Guard Saeki no Saneshige served as an archer while wearing deep mourning. The Senior Captain of the Inner Palace Guards {Left Senior Captain of the Inner Palace Guards Fujiwara no Akitada} said: ‘There are not many people who can hit the target. This should be memorialized, and he should be made to serve.’” The clothing should be the usual court dress: light grey half robes (*hanpi*), pea-green undergarment (*kazami*), dark blue-grey trousers (*ue no hakama*), and socks (*shitōzu*), etc.

---

1月19日199ページ3行

## [原文]

{万寿四年正月} 十九日、辛酉、中将来云、昨賭左將軍不參、余不參、仍大納言頼宗四府奏加挿一文「判・刺」參進之間、左宰相中将資 {平} 乍座捧箭二筋」示気色、驚而退帰、更召取今一杖、分指參進奏之、亦不問的付、失儀之甚未有此比、{又下給奏等左廻復座云々、可右廻、失礼也、} 関白風病発動不被參、可右廻失礼也 {可以下六字フナシ}

## [訓読]

{万寿四年正月} 十九日。辛酉。中 将 来たり云わく、左將軍昨賭に不參、余不參。仍りて大納言[藤原]頼宗四府奏を一文 挟 に加え挿す参り進み之間。左宰相中将資平座ながら、箭二筋を捧げて、気色を示めず、驚きて而して退帰す。更に今一杖を召し取り、分け指して参り進みて之を奏す。亦的付を問はず。失儀之 甚 しき未だ此の比有らず。{又奏等を下し給うに左廻りて復座すと云々、右廻るべし、失礼也、} 関白風病を発動して、参られず。右廻るべき失礼也 {可以下六字フナシ}

---

<sup>7</sup> 汗取りの一重の服。男女ともに用いた。『日本国語大辞典』 See also the Genji Monogatari Costume Museum site: <http://www.iz2.or.jp/english/fukusyoku/wayou/index.htm>

<sup>8</sup> Lower level functionary of the Six Guards Headquarters

<sup>9</sup> His grandfather.

### [English]

[*Manju* 4 (1027), 1st month] 19th day. *Shinyu* [58<sup>th</sup> day of the sexagenary cycle]. The Middle Captain [Sukehira] came and reported the following. As the General of the Left [Fujiwara no Norimichi] did not go to yesterday's Archery Meet, and I did not go [either], Senior Counselor [Fujiwara no] Yorimune presented himself [in front of His Majesty] holding only a single document holder. Council of State Advisor *cum* Left Middle Guards Middle Captain Sukehira, while seated, held up two arrows and pointed out the situation. [Yorimune] was surprised and withdrew. He then immediately requested another document holder, split [the documents between them], and presented himself [in front of His Majesty] to offer the memorials. In addition [to this blunder], he did not inquire about the recording of the meet outcome.<sup>10</sup>

There has never before been such a tremendous discourtesy. {Furthermore, it is said that when the memorials were passed down [from His Majesty], he [Yorimune] turned to the left before returning to his seat. One is supposed to turn to the right, making this a breach of protocol.<sup>11</sup>}

The Viceroy continued to suffer from influenza<sup>12</sup> and did not attend [the event].

---

### Thursday 8/9 Readings

2月10日 ページ 207 5行

### [原文]

十日、辛巳、頭弁（藤原）重尹、下給使庁勘問、殺害関白所領遠江笠原牧使之日記、仰云、犯人四人ム姓ム丸等可捕進之官符可給駿河・遠江・甲斐・相模等国者、仰同弁、又来云、月内可定申季御読経・仁王会者、関白曰、先定仁王会、至御読経来月被行、有何事乎。若又有吉日者今月内仁王会・御読経相並被行又可宜、若又来月朔被行仁王会、相尋被行御読経、何事有乎、但来月無吉〔日、〕此間可定行者。令奏同〔マヽ〕奉由、先過祈年穀使日十九日・廿日間参入可定申由宜含案内、

### [書き下し]

十日、辛巳。頭弁<sup>しんし</sup>(藤原)重尹、使庁<sup>しげただ</sup><sup>13</sup>勘問せる関白所領の遠江笠原牧の使の殺害の日記を下し給ふ。仰せて云く「犯人四人、姓ム丸<sup>なにがし</sup><sup>14</sup>ら捕らえ進らすべきの官符を駿河・遠江・甲斐・相模などの国に給ふべし」てへり。同弁に仰す。また来たりて云く「『月の内

---

<sup>10</sup> The unusual use of quotations of personal pronouns and/or titles in this passage makes it necessary to dispense with quotations in the English translation.

<sup>11</sup> According to different schools of thought either turn can be appropriate - Ono no Miya family (turn to the left) Kujo family (turn to the right)

<sup>12</sup> Could also be a common cold, but in this case it seems most likely that it is the flu.

<sup>13</sup> 検非違使庁

<sup>14</sup> Lower class men.

、季の御読経<sup>15</sup>・仁王会<sup>16</sup>定め申すべし』てへり。関白曰く『先ず、仁王会を定め、御読経に至りては、来月に行はるるは、何事有るか。若しまた、吉日有らば、今月の内に仁王会・御読経相並び行はるるは、また宜しかるべし。若しまた、来月朔に仁王会行はれば、相尋<sup>ついで</sup>で、御読経行はるるは、何事有るか。但し、来月吉日無くんば、此の間、定め行ふべし』」てへり。奉はる由奏せしむ。先ず、祈年穀<sup>きねんこく</sup>の使の日を過ぎ、十九日・廿日の間参入し、定め申すべきの由、宜しく案内を含むべし。

**English:**

(1027) 2<sup>nd</sup> month. 10th day. *Shinshi* [18<sup>th</sup> day of the sexagenary cycle]. The Head of the Royal Secretariat cum Controller {Fujiwara no} Shigetada delivered the Royal Police Office's record of the investigation into the murder of the messenger to the Viceroy's Kasahara pasture in Tōtōmi province. He relayed the royal order, saying: "An order of the council to the effect that four criminals, such and such-maru of the such and such families shall be arrested and sent up to the capital, should be sent to the provinces of Suruga, Tōtōmi, Kai and Sagami." I so ordered the same controller. Again [Shigetada] came, saying: "[It is the royal will that] 'A decision should be made within the month as to the Benevolent King Assembly and the Seasonal Sutra Reading.' The viceroy says: 'It should be fine if you first decide the matter of the Benevolent King Assembly, and then perhaps hold the Seasonal Sutra Reading in the next month. If there are auspicious days this month and you hold both during this month, so much the better. It should be fine if we hold the Benevolent King Assembly on the first day of the next month, and then hold the Sutra reading. If, however, there are no auspicious days next month, then we should make a decision and hold both rites in the period [before the next month].'" I had [the controller] report my opinion to the Sovereign, which was that we should wait for the day of the messenger for the Prayers for a Plentiful Harvest's departure to pass, and then go to the palace and make our decision on the 19th or 20th. I ordered Shigetada to explain my thinking well.

---

2月24日 ページ 211 3行

**[原文 & 返り点]**

{注釈：藤原保昌の腫物を病むを使を以て見舞う。}

廿四日、乙未。

---

<sup>15</sup> 春秋の二季、宮中で、大般若経を衆僧に講読させる儀式。二月、四月、八月、十月の四季に行なわれた例もあるが、ほぼ二月と八月に三日ないし四日、吉日をえらび、紫宸殿、大極殿などで行なわれた。御読経。《季・春》(小学館)

<sup>16</sup> 鎮護国家のため百高座を設けて仁王経を講讚し、災難をはらう法会。わが国では斉明天皇六年(六六〇)に行なわれたのが初例で、以後奈良・平安時代に流行し、年中行事化した。普通二月または三月と、七月または八月の吉日に恒例として行なわれる春秋二季仁王会と、攘災のために臨時に行なわれる臨時仁王会とがある。また、このほか、一代一度の仁王会がある。百座会。仁王供(にんのうぐ)。におうえ。《季・春》(小学館)

廿八日、可<sub>レ</sub>候二官奏一事、仰二貞行宿祢一。入<sub>レ</sub>夜、中将来云、東宮御瘡病発給由云々。又云、廿九日法成寺十齋堂被<sub>レ</sub>奉<sub>レ</sub>移二御佛一。從二廿八日一可<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>其當一。関白、被<sub>レ</sub>候歟。官奏事可<sub>レ</sub>無<sub>二</sub>便宜一歟。是右大弁所<sub>レ</sub>陳者。最可<sub>レ</sub>然事也。以二忠時宿祢一訪二大和守（藤原）保昌一。從二旧年一勞二腫物一云々。

### [訓読]

{注釈：藤原保昌の腫物を病むを使を以て見舞う。}

廿四日、乙未。

廿八日、官奏に候ず可き事、貞行宿祢に仰す。夜に入りて、中将来たりて云く、東宮御瘡病発給ふ由と云々。又云く、廿九日法成寺<sup>じっさいどう</sup>十齋堂<sup>みほとけ</sup>に、御佛を移し奉らる。廿八日により、その當み有るべし。関白[藤原頼通]、候ぜらるるか。官奏の事、便宜無かるべきか。これ右大弁、陳ぶるところなりてへり。最も然るべき事なり。忠時宿祢を以て、大和守（藤原の）保昌を訪ふ。旧年より、腫物を労くと云々。

### English

*Headnote: A messenger is sent to condole Fujiwara no Yasumasa, who is suffering from boils.*

[Manju 4 (1027), 2<sup>nd</sup> month] 24<sup>th</sup> day. *Itsubi* [32<sup>nd</sup> day of the sexagenary cycle].

28<sup>th</sup> day. [I] ordered Sadayuki Sukune<sup>19</sup> to handle the Council memorial(s) by the 28th. After dark, the Middle Captain [Fujiwara no Sukehira] arrived and spoke to me saying how he had heard that the Crown Prince is running a fever. He continued, saying, “On the 29th [an icon of] the Lord Buddha will be moved into the *Jissai* Hall of *Hōjō* Temple. Preparations for this should begin on the 28th. Won't the Viceroy attend? Won't it be inconvenient [to have it at the same time as] the Council memorial?” This is what the Senior Controller of the Right expressed. That is exactly right. [I sent] Tadatoki to condole the Yamato Provincial Governor (Fujiwara no) Yasumasa as he, for a long time, has been suffering from boils.

---

### Friday 8/10 Readings

---

<sup>17</sup> 道長の御堂。

<sup>18</sup> そこは十齋日と関係があろうか。「十齋日」は仏語。毎月齋戒をたもつことに定められた一〇日間。その日には諸天王が四天下を按行（あんこう）・視察するといわれ、それらの日に配当された仏菩薩を念ずれば、悪疾災厄（さいやく）をのがれ福德長寿を得るといふ。すなわち一日には定光仏（じょうこうぶつ）、八日には薬師仏、一四日には賢劫（けんごう）千仏、一五日には阿彌陀仏、一八日には地藏菩薩、二三日には勢至菩薩、二四日には観世音菩薩、二八日には毘盧遮那仏（びるしゃなぶつ）、二九日には薬王菩薩、三〇日には釈迦牟尼仏を念じる。『日本国語大辞典』

<sup>19</sup> The Left Senior Junior-Secretary of the Controller's Office

2月26日 ページ211 4行

[原]

万寿四年(1027)二月

二十六日、丁酉、今日仁王会不参入、示遣障由於頭弁許、今日内文行之、長保五年六月十三日仁王日有防河、仍所申行由頼隆申、臨昏中将来云、大僧正深覚応青宮召参入、御瘡病少許発給之間転讀孔雀経、已以平復給、又禅室被志馬、

[訓]

二十六日、丁酉。今日、仁王会に参入せず。障りの由（を）頭の弁の許に、示し遣わす。今日、内文<sup>ないもん</sup><sup>20</sup>、これを行う。長保五年六月十三日仁王(会)日に防河の除目あり。仍りて申し行ふ所の由、頼隆申す。昏に臨みて中将来たりて云わく、大僧正深覚、青宮の召しに<sup>せいきゆう</sup> 応じて参入す。御瘡病を少しばかり発し給ふの間、孔雀経を転讀す。已に以て平復し給ふ。禅室又、馬を志さる。

[英]

000

3月13日 ページ215 5行

[原]

十三日、甲寅、十六日可行直物事、以中将令達関白、今朝頼真人持来公卿給、令清書可下給、直物事大略仰知頼隆、但随関白報可仰一定、彼日有可定申事、臨期可催上達部、其由又仰之、十六日直物事太吉程也、亦季御読経過賀茂祭定申何事之有也者、是関白報也、両事以中将令達也、御読経今月内依無可被行之日所令達也、十六日直物事示遣左大弁許、報云、足下有所劳不能着襪、彼間不可愈、参入不定者、

[訓]

十三日、甲寅、十六日に直物なおいものを行うべき事、中将を以って関白に達せしむ。今朝「けき 清原[=大外記]」頼隆真人、公卿給きよはらを持来て。清書せしめて、下し給うべし。直物の事の大略だいらやく、頼隆に仰せ知らず。但ただし 関白の報ほうに随いて一定を仰すべし。「彼の日定め申すべき事有り。臨期上達部催すべし」。其由又これも仰す。「十六日に直物の事吉の程ほどはおおいなり。亦季御読経賀茂祭を過ぐ。何事を定め申すは之有ること也」てへり)。是れ関白の報也。両事、中将を以って達せしむること也。御読経今月の内行わるるべき之日無きに依りて、達せしむる所也。十六日直物の事を左大弁さだより {藤原定頼}のもと（許ほう）に示し遣わす。報云く、「足下所劳あしもとしよろう有り。襪したぐつを着ること不能ふのうなり。彼の間愈ゆべか

<sup>20</sup> Alternate readings: ないもん、ないぶん、うちふみ

らず。参入は不定なり」てへり。

[英]

(1027) 13th day (of the third month). *Kōin*. On the sixteenth day, concerning the matters that should be carried out for the Ceremony for Modification of Appointments, I made the Middle captain [Fujiwara no Sukehira] send out a notice to the Viceroy. This morning, Master [Kiyohara] Yoritaka brought [the notice] to the senior nobles and they gave it [to the Viceroy]. The nobles were made to make a clean copy, and it should be handed down. The gist of the matters concerning the Ceremony for Modification of Appointments was reported to Yoritaka. However, in accordance with the Viceroy's report, a single decision should be ordered. "On that day there is a matter that should be decided. At that time the senior nobles should be assembled." [In addition to] that, this was also ordered. "Having the Ceremony for Modification of Appointments on the 16th is highly auspicious. Also, the Seasonal Sutra Reading be at the same time as the Kamo festival. What matters will be decided is that which is here." This is what the Viceroy reported. Both matters (of the Ceremony for Modification of Appointments and the Seasonal Sutra Reading) were that which the Middle Captain was ordered to send out notices. Because there was no day in which the Sutra Reading should be carried out in this month, [this] is that which was made to be sent out (ordered). Concerning the matter of the Ceremony for Modification of Appointments on the sixteenth day, I dispatched [someone] to the office of the Controller of the Left {Fujiwara no Sadayori}. The report said: "I have a pain in the sole of my foot. I am unable to put on my socks. At that time [the 16th], it is unlikely that it will be healed. My attendance is uncertain."